

El criollo limonense: diglosia o bilingüismo

Marva Spence Sharpe*

Recepción: 22 de junio de 2004

Aprobación: 26 de julio de 2004

Resumen

El objetivo primordial de este artículo es el de determinar si la comunidad hablante del criollo limonense es diglósica o bilingüe

Palabras clave: diglosia, bilingüismo, criollo limonense,

Abstract

The main purpose of this article is to determine whether the Limon creole speech community which is undergoing language shift is diglossic or instead bilingual, at this moment.

Key Words: Disglossy, Bilingualism, Limon Creole.

Introducción

Mi principal interés, al analizar la actual situación lingüística de los hablantes criollos limonenses, es determinar si la comunidad está atravesando por un cambio lingüístico. Si se logra determinar que la comunidad es diglósica o bilingüe, se podría aportar claridad en cuanto a la posibilidad de un proceso de cambio lingüístico.

He escuchado a algunos investigadores referirse a la situación lingüística actual como diglosia y a otros como bilingüismo. Sin embargo, ningún estudio cuantitativo ha sido elaborado al respecto.

Este trabajo no analizará la posición del criollo con respecto al inglés estándar. En su lugar, el estudio estará basado en la posición del criollo limonense con respecto a la lengua oficial, el español.

1. Diglosia

Diglosia es un rasgo de la comunidad de habla en donde dos o más variedades lingüísticas son necesarias para cubrir todos los campos semánticos de la comunidad. Ferguson (1959) fue el primero en usar el término diglosia para describir una comunidad de habla. El criterio usado por Ferguson era muy riguroso. Una comunidad de habla diglósica era definida por tener las siguientes características:

- 1- Dos variedades distintas de la misma lengua, con una considerada alta (A) y la otra como baja (B).

* Sede del Atlántico de la Universidad de Costa Rica [mspencesh@yahoo.com]

- 2- Cada variedad es usada para funciones bastante diversas; A y B se complementan.
- 3- Nadie usa (A) en conversaciones diarias.

Fishman (1967) expandió el concepto de diglosia para incluir no solamente comunidades de habla que tienen variedades altas y bajas, sino para incluir, también, comunidades que emplean dialectos y estilos diferenciados, y lenguas totalmente inconexas.

Fishman explica la interacción entre diglosia y bilingüismo de la siguiente manera:

- 1- Diglosia y bilingüismo
- 2- Bilingüismo sin diglosia
- 3- Diglosia sin bilingüismo
- 4- Ni diglosia ni bilingüismo

Para este estudio, es importante descubrir si la comunidad de habla es:

- 1- Diglósica y bilingüe, o
- 2- Bilingüe pero no diglósica.

Diferentes estudios han demostrado que las comunidades de habla que son diglósicas y bilingües son lingüísticamente estables, mientras que aquellas que son bilingües, pero no diglósicas, son inestables. El caso de Paraguay, donde el uso extensivo de la lengua indígena guaraní, como lengua de variedad baja, junto al español, como lengua de variedad alta, es un ejemplo clásico de una comunidad de habla que es a la vez diglósica y bilingüe.

La mayoría de comunidades de habla no muestran una división uniforme de las diferentes lenguas. El patrón usual es que ambas lenguas son usadas en todos los campos de acción. Tales comunidades de habla son consideradas inestables y transitorias.

2. Bilingüismo

Para este estudio, también es pertinente conocer el grado de habilidad lingüística, tanto en criollo limonense como en español, de los hablantes del criollo limonense. Mackey propone una definición amplia del bilingüismo como el uso alternativo de dos o más lenguas por el mismo individuo. Hornby lo pone de una forma bastante breve cuando afirma: "Los individuos bilingües se diferencian considerablemente en términos de su grado de competencia en sus lenguas (equilibrado versus dominante), en la relación lingüística entre las variaciones, en el grado de dualidad cultural, en el grado de significado o función de la lengua implicada, así como en otras posibles fuentes de variación."

Con respecto al grado de competencia en dos lenguas, una persona que es totalmente competente en ambas lenguas es considerada como "bilingüe equilibrada". También hay personas que son más fluidas y que se sienten más cómodas con su primera lengua que con su segunda lengua. Hay otros que son más fluidos y que se sienten más cómodas con su segunda lengua. Además, hay otras personas que pueden entender

la segunda lengua aun cuando ellos nunca la usen y viceversa. Esto es llamado conocimiento pasivo de la primera o segunda lengua (Lambert, Havelka & Gardener, 1959); por lo tanto se usa el término bilingüismo “pasivo”.

Hasta el momento, no hay investigación que trate de medir el grado de bilingüismo entre los hablantes del criollo limonense. Según la experiencia de la investigadora, como miembro de la comunidad de habla en cuestión, la mayoría de los hablantes de criollo limonense son bilingües en diferentes grados. Los hablantes de criollo limonense que no son bilingües representan menos de un 10% de la población mayor de 10 años, y tienen usualmente alrededor de 70 años (Spence 1997) . Este no fue el caso hace medio siglo, cuando la ignorancia del español era común en los hablantes del criollo limonense. Por lo tanto, el grado de bilingüismo varía según la edad del individuo.

Dos características del bilingüismo, interferencia lingüística y cambio de código, son también señales del grado de fluidez de la lengua entrante. Ambas señalan casos avanzados de cambio lingüístico.

3. Interferencia lingüística

El análisis de la interferencia lingüística, a pesar de estar fuera del ámbito de la presente investigación, no debe ser descuidado en casos de lenguas que están a punto de desaparecer. Definimos interferencia como una desviación en las normas de cualesquiera de las dos lenguas que se da en el habla de individuos bilingües, como resultado de su familiaridad con más de una lengua. La interferencia se encuentra en todos los niveles.

En casos de cambio lingüístico, los hablantes imperfectos de la lengua agonizante (generalmente los miembros más jóvenes de la comunidad) controlan la lengua entrante; “... palabras de la lengua entrante se toman prestadas libremente hacia la lengua tradicional, pero dar prestado en la otra dirección es mucho menos común” (Fasold 1984:241). Se puede argumentar que el uso de léxico extranjero está ciertamente influenciado, entre otros factores, por el prestigio de la lengua de préstamo.

Weinrich (1968) trata otros tipos de interferencia, además del préstamo. Estos incluyen calcos o creaciones, composiciones híbridas en inglés que difieren del español, el cual usa siempre la coma al enumerar tres o más cosas, y extensiones semánticas. En su estudio de la extinción de la lengua en Sutherland oriental, Dorian (1981) afirma que alguna cantidad de léxico inglés ha sido tomada fácilmente por el gaélico de Sutherland oriental y adaptado a la sintaxis y morfología gaélicas.

Entre los hablantes del criollo limonense, el efecto del bilingüismo y, por lo tanto, de la interferencia, es claro a partir del alto número de palabras derivadas del español o influenciadas por esta lengua que pueden encontrarse en el habla de la generación más joven.

En su libro titulado *Central American English*, Holm proporciona una lista de palabras y frases que muestran el préstamo del español y la relexicalización que la población de habla criolla está atravesando. Algunas de las siguientes palabras son ejemplos tomados de la obra de Holm y que, también, son formas usadas por el hablante del criollo limonense:

Criollo	español	inglés
Chiycha	chicha	corn drink
Elado	helado	ice cream
Fresko	fresco	a drink
Masa	masa	corn dough
Fabrik	fábrica	factory
Nuwmatic	neumático	inner tube
Desodorant	desodorante	deodorant
Bikarbonate	bicarbonato	baking soda
How much years you have?	¿Cuántos años tiene usted?	How old are you?

Herzfeld (1978) también revela un alto préstamo del español en el repertorio del criollo limonense.

En resumen, la adopción de nuevas formas aunada a la abrumadora exposición al español, ha producido cambios lingüísticos en el criollo limonense que, son más notorios en el habla de las generaciones más jóvenes. Los hablantes de criollo limonense también participan en cambios de código, los cuales, en este caso, son también una señal de interferencia lingüística.

4. Dominios lingüísticos

El análisis de los dominios del lenguaje es clave para los estudios de casos sobre cambio y conservación lingüística (Cooper, 1982). Fishman (1972b:82) define un dominio lingüístico como: "Construcción sociocultural abstraída de categorías y comunicación, relaciones e interacciones entre transmisores y lugares de comunicación acorde con las instituciones sociales y las esferas de actividad cultural, de tal manera que la conducta individual y los patrones sociales pueden distinguirse unos de otros y, a la vez, relacionarse."

Fishman menciona nueve dominios lingüísticos: la familia, los juegos, la calle, la escuela (subdividida en lenguaje de instrucción, tema de instrucción, y lenguaje del recreo y la diversión), la iglesia, la literatura, la prensa, el ejército y el gobierno.

A pesar de que el concepto de dominio lingüístico usualmente empleado en el estudio de conservación o cambio lingüístico es ampliamente utilizado, ha habido poco consenso en lo concerniente a la definición y clasificación de los dominios y la respectiva conducta lingüística, en comunidades bilingües. Los dominios son a menudo particulares a una comunidad de habla (Cooper, 1982). La selección de dominios para este estudio (casa, juegos de dominó, novenarios, juegos de béisbol, barrio, mercado, religión, centros de salud escuela) se basó en el conocimiento intuitivo de la investigadora, como miembro de la comunidad de habla.

5. Métodos de investigación

La población estudiada en esta investigación es el hablante negro del criollo limonense que habita el área urbana de puerto Limón. Los informantes fueron seleccionados principalmente a partir de su accesibilidad para la investigadora, y su voluntad de participación.

Un cuestionario fue diseñado y administrado para recoger y analizar la habilidad lingüística y los patrones de uso de la lengua. El cuestionario se dividió en dos secciones:

- 1- Auto-evaluación de habilidad lingüística en español y criollo limonense.
- 2- Uso de la lengua dependiendo del campo.

Los informantes usaron un sistema de auto-evaluación para determinar su conocimiento de criollo limonense y de español. El sistema consiste en marcar una de las siguientes alternativas:

- A. Perfecto, como hablante nativo.
- B. Muy bien, pero no perfecto.
- C. Moderadamente bien.
- D. No muy bien.
- E. Casi nada.

No todos los informantes contestaron todas las preguntas

6. Hallazgos

6.1. Bilingüismo: Habilidad lingüística

Algunas de las preguntas trataron de evaluar la habilidad del participante para hablar criollo limonense y español con respecto a la lengua primeramente adquirida.

Tabla 1
Habilidad para hablar el criollo de acuerdo con la edad

	Menores de 21 años	Mayores de 21 años
perfecta	4 16%	14 42%
Muy bien	6 29%	11 33%
moderada	15 60%	8 24%

$\chi^2=8.21$ $df=2$

$P < .025$

La tabla 1 muestra los resultados de las evaluaciones de los informantes sobre su habilidad en criollo limonense. Se nota una pérdida en la actuación lingüística de los hablantes menores de 21 años. Solo 4, de 25

(16%) informantes menores de 21 años aseguran tener un manejo perfecto del criollo limonense. Por otra parte, 14, de 33 informantes (42%) mayores de 21, aseguran hablar criollo limonense perfectamente.

La mayoría de los informantes (60%) menores de 21 años informa tener una habilidad moderada en criollo limonense. La diferencia entre los informantes de menos de 21 años y los de más de 21 es significativa, con un nivel de $p < .025$.

6.2. Adquisición de la primera lengua

En esta sección veremos a) la primera lengua adquirida por los informantes, b) la edad en la cual el español fue adquirido y c) la habilidad lingüística de los hablantes de criollo limonense. El investigar la primera lengua adquirida nos ayudará en la comprensión de las habilidades lingüísticas de los hablantes más jóvenes del criollo limonense, hoy en día.

Una demarcación clara por edad puede verse en la tabla 2. Entre más joven sea el informante, más probable que la primera lengua adquirida sea el español. Más de la mitad de los informantes más jóvenes reportaron haber aprendido el español primero, mientras que solo 19 % de los informantes de más de 21 reportaron el español como primera lengua. solo un 14% de los informantes de menos de 21 aseguraron haber aprendido el criollo limonense como su primera lengua.

Como muestra la tabla, los informantes mayores de 21 años tenían mayor probabilidad de haber aprendido el criollo limonense primero. La diferencia entre los informantes menores de 21 y los mayores de 21 es significativa a $p < .001$.

Tabla 2
Primera lengua aprendida según edad

	-21		+21	
Español	15	52%	7	19%
Es/CL	10	34%	7	19%
Criollo	4	14%	22	40%

Español y criollo limonense

$\chi^2=15.32$ $df= 2$ $p < .001$

Al ser preguntados sobre la facilidad de comunicación en español o criollo limonense, los informantes afirmaron sentirse más cómodos en español. Aun cuando la diferencia entre los informantes mayores de 21 y los menores de 21 no es significativa, es interesante constatar que hay alguna diferencia entre informantes menores y mayores. La mayoría de los informantes (85%) más jóvenes afirma sentirse más cómoda en español. Solo 15% de los informantes menores de 21 reportaron que se sienten más cómodos hablando criollo limonense. Los miembros más jóvenes de la comunidad de habla criolla han sido expuestos ampliamente al español, mientras que los hablantes mayores de 21 años tienen pocos años, o ninguno, de educación en

español; de tal manera que el español se ha vuelto la lengua dominante de los más jóvenes. Ninguno de los informantes mayores de 60 años dijo que se sintiera más cómodo usando el español. Nuevamente, podemos notar la clara demarcación entre edades, con los hablantes más jóvenes que afirman tener mayor soltura al usar el español.

6.3. Lengua transmitida

Lieberson (1982), en su discusión acerca de padres bilingües, hace notar que los padres, inicialmente, deciden la(s) lengua(s) del niño. Si los padres son bilingües, pueden criar a sus hijos en un ambiente bilingüe. Sin embargo, presiones sociales pueden influenciar la elección de los padres sobre cuáles lenguas serán enseñadas en el hogar, al niño.

En esta investigación, la lengua transmitida a los infantes refleja una actitud clave de la comunidad de habla que puede influir en la preservación o pérdida del criollo limonense. La investigación acerca de la desaparición de lenguas ha revelado que los padres bilingües fallan a la hora de enseñar a sus hijos la lengua en vías de extinción; lo cual conlleva a las siguientes preguntas: ¿Quiere usted que sus hijos solo aprendan español? ¿Quiere que sus hijos solo aprendan criollo limonense? Las respuestas a ambas preguntas muestran claramente los valores lingüísticos del hablante del criollo limonense.

Todos los informantes estuvieron de acuerdo en que no quieren que sus hijos aprendan solo español. Sin embargo, 59% de los informantes afirmó que no quiere que sus hijos aprendan criollo limonense. Estas respuestas parecen contradecirse. Es importante anotar que varios informantes han declarado tener interés en que sus hijos vayan a una escuela bilingüe para aprender inglés. Por lo tanto, sugiero que la respuesta uniforme a que los niños no solo aprendan español, podría interpretarse de la siguiente manera: En caso de tener la oportunidad de aprender otra lengua –no necesariamente criollo limonense- los informantes estarían dispuestos a que sus hijos la aprendieran.

6.4. Lengua adquirida primero, según orden de nacimiento

En el caso de criollos limonenses, cuanto más joven sea el hablante, más probable que aprenda español como su primera lengua. Aun cuando la diferencia entre los grupos no es significativa, podemos ver que los hermanos más jóvenes tienen mayor probabilidad de aprender el español como primera lengua.

Los hermanos menores adquieren la nueva lengua, no necesariamente de sus padres, sino de sus hermanos mayores. Este patrón nuevamente apunta hacia una relación entre edad y lengua. Los más jóvenes adquieren la nueva lengua primero.

Tabla 3

Lengua que sus hijos aprendieron primero por orden de nacimiento

	Primero	Segundo	Tercero
--	---------	---------	---------

	ES	CL	ES	CL	ES	CL
%	24	76	84	16	90	10
N	10	31	27	5	10	2

6.5. ¿Están disminuyendo las oportunidades de conversaciones de criollo limonense?

El propósito detrás de esta pregunta fue conocer si las posibilidades de hablar criollo limonense (CL), entre amigos, han disminuido. Aun cuando la diferencia entre los dos grupos no es significativa, la siguiente tabla muestra las presiones lingüísticas que los hablantes de CL enfrentan hoy en día. Las posibilidades de participar en interacciones, solo en español, están cambiando con el tiempo.

Tabla 4
Amigos hablantes de solo una lengua

Edad	-21		+21	
Español	34	89%	25	76%
Criollo	4	11%	8	24%
Total	38	100%	33	100%

En la tabla 4, podemos ver que 89% de los informantes menores de 21 tienen amigos que hablan solamente español; el 76% de los informantes mayores de 21 también afirmaron tener amigos que hablan solamente español. Solo 11% de los informantes menores de 21 y 24% de los mayores de 21 aseguran tener amigos que hablan solamente (CL). Parece que los más jóvenes están bajo una presión mayor para hablar español.

6.7. Dominios lingüísticos y diglosia

Hay tres sistemas lingüísticos de importancia en Limón. Primero, el uso monolingüe de criollo limonense o inglés limonense estándar. Segundo, el uso monolingüe del español; y tercero, la combinación del criollo limonense o inglés limonense estándar con el español.

Esta investigación muestra que la lengua étnica (CL) es la lengua de preferencia para las actividades arraigadas en la tradición criolla limonense, por ejemplo: juegos de béisbol, novenarios, actividades de salón comunal, juegos de dominó y la familia; mientras que el español es la lengua de la escuela, el lugar de trabajo y los eventos oficiales.

Implicaciones

El patrón de uso lingüístico de un individuo puede leerse en cada fila. Por ejemplo, el informante 4 usa español para novenario, el béisbol, con los vecinos, durante la catequesis, en el centro médico y en la escuela. El informante 23 usa el criollo limonense/ inglés limonense estándar en el centro comunal, criollo limonense y / o español cuando juega dominó, para novenario, en los juegos de béisbol, con los vecinos, en el mercado, en la iglesia y en el centro médico.

Tabla 5
Patrones de elección de lengua

Hablante	Edad	Dominios									Indice de uso
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	11	.	.	E	E	E	.	E	E	E	3
2	12	.	.	E	E	E	.	E	E	E	3
3	13	.	.	E	E	E	.	E	E	E	3
4	14	.	.	E	E	E	.	E	E	E	3
5	23	.	.	.	E	E	E	E	E	.	3
6	33	.	.	.	E	E	E	E	E	.	3
7	29	.	.	.	.	CE	E	E	E	.	2.75
8	18	.	.	.	CE	CE	E	E	E	E	2.67
9	30	.	.	C	E	E	E	E	E	.	2.67
10	17	.	CE	.	E	E	.	E	E	E	2.6
11	19	.	CE	.	.	CE	E	.	E	E	2.6
12	34	.	.	CE	.	CE	E	E	E	.	2.6
13	37	.	E* C	.	CE	E	E	E	E	.	2.5
14	15	.	.	C	.	CE	.	E	E	E	2.4
15	35	.	C	E	.	CE*	.	E	E	.	2.4
16	17	.	CE	C*	.	.	CE	E	E	E	2.33
17	14	C	.	.	C	CE	E	E	E	E	2.28
18	19	.	C	.	C	CE	E	E	E	E	2.28
19	16	.	C	C	C	CE	.	E	E	E	2
20	26	.	CE	CE	CE	CE	CE	CE	CE	.	2
21	27	.	CE	CE	CE	CE	CE	CE	.	.	2
22	44	.	CE	CE	CE	CE	CE	CE	.	.	2
23	46	C	CE	CE	CE	CE	CE	CE	CE	.	1.88
24	44	C	.	C	.	CE	CE	CE	E	.	1.83
25	39	C	C	C	C	C	E	E	E	.	1.75

26	46	.	.	.	C	CE	CE	CE	.	.	1.75
27	49	C	C	C	C	.	CE	C*	.	.	1.67
28	50	.	C	C	.	.	.	.	CE	.	1.33
29	68	C	.	C	.	.	C	C	C	.	1
30	70	.	.	C	C	.	C	C	C	.	1
31	71	.	.	.	.	C	C	C	C	.	1
32	102	C	.	.	.	.	C	C	C	.	1

C= criollo limonense

E= español

CE = criollo limonense y español

. = celdas que no aplican (los hablantes no respondieron a la pregunta)

* = celdas que no tienen una escalabilidad perfecta= 4

Escalabilidad 98%

Spearsman's Rho= 77.10

Número de celdas= 288

Espacios en blanco= 109= 38%

Dominios

1= Logia

2= Juegos de dominó

3= Novenarios

4= Beisbol

5= Vecindario

6= Mercado/ feria del agricultor

7= Religión

8= Servicios de sanidad

9= Escuela /Colegio

En general, los informantes criollos limonenses que aparecen en la parte alta de la matriz (los primeros seis) usan solo español en los diferentes campos. Los informantes que aparecen más abajo del número 6 incorporan gradualmente más criollo limonense / español en diferentes campos y hay, al menos, una situación en la cual usan criollo limonense exclusivamente. Los informantes del 20 al 23 comparten ambas lenguas de igual forma. Los informantes mayores de 68 usan el criollo limonense exclusivamente en los campos de la matriz. Como se dijo anteriormente, Fishman (1972d) ha argumentado que una comunidad bilingüe puede ser diglósica y bilingüe, o bilingüe pero no diglósica. Fishman ha señalado que si dos lenguas se pueden intercambiar en todas las situaciones sería un caso de bilingüismo sin diglosia. Esta sería una situación muy inestable que, con el tiempo, podría causar un cambio lingüístico. Los argumentos de Fishman presuponen que

el bilingüismo puede ser diferente de comunidad a comunidad. Su argumentación sugiere que hay comunidades en donde ambas lenguas son usadas en todos los campos. En algunos casos, el uso de ambas lenguas en ciertos campos representa un cambio progresivo (Romaine, 1989).

La tabla 5 muestra que el español coexiste con el criollo limonense en todos los dominios presentados en la matriz, a excepción de la logia y la escuela. Simplemente no hay una distribución funcional de lenguas que pueda ser caracterizada como diglósica.

El grado de lealtad al CL es mayor solo en el marco de instituciones tradicionales, a diferencia de instituciones no tradicionales, como la escuela y el centro de salud. Hace treinta años el criollo limonense era la lengua operativa en la mayoría de los campos presentes en la matriz. Hoy, en la mayoría de los campos, parece justo decir que el criollo limonense está siendo sobrepasado, o en proceso de serlo por el español. Las situaciones más favorables para el criollo limonense son aquellas en las cuales es hablado con tanta o más frecuencia que el español, tales como: centros comunales, juegos de dominó, béisbol y novenarios.

¿Cuáles son las perspectivas de subsistencia del CL en estos cuatro campos? El uso del criollo limonense en estos cuatro campos seguramente irá disminuyendo cuando las generaciones más viejas vayan desapareciendo. Los novenarios y el béisbol ya muestran la influencia del español, en los hablantes más jóvenes. Además, pocos jóvenes parecen tomar parte en actividades tradicionales. La escasez de campos en los que se pueda usar el criollo limonense se traduce en un aprendizaje imperfecto, en las generaciones más jóvenes. Esto explica parcialmente el porqué los hablantes de criollo limonense se sienten más a gusto cuando usan el español. Podemos ver cómo los jóvenes representados en la matriz están hablando más español, lo cual puede, con el paso del tiempo, llevar a una desaparición de la lengua ancestral.

Las observaciones de Fishman (1985) y Fasold (1984) sobre el rol de la religión, en el proceso de desaparición de lenguas, son respaldadas por los resultados de Gal (1979) acerca de los "Oberwaters," quienes usan la lengua antigua exclusivamente en situaciones religiosas. En la presente investigación, los negros limonenses están usando gran parte de la lengua entrante, o ambas (CL y español), en el campo de la religión. Hay muy pocos informantes que estén usando criollo limonense exclusivamente; en estos casos, se trata principalmente de los más viejos.

El criollo limonense, en gran parte, ya no es visto como un medio para una comunicación seria en Limón. Esto probablemente puede ser ligado a su pérdida de funcionalidad, en la comunidad. Al volverse la población cada vez más bilingüe, el criollo limonense ha perdido su función primaria de permitir la comunicación con hablantes monolingües. Al mismo tiempo no ha adquirido ninguna función secundaria, como lo sería la de marcador de identidad étnica.

7. Conclusión

Hay diversas condiciones sociales y lingüísticas que contribuyen al cambio lingüístico. El factor lingüístico fundamental, a pesar de ser tal vez insuficiente, es el bilingüismo, ya que constituye "una exposición al riesgo" de una nueva lengua. Al ver las anteriores escalas implicacionales podemos ver que los negros

limonenses son abrumadoramente bilingües. Aun el informante de 68 y el de 70 años aseguran ser bilingües (ver columnas 4 y 7, tabla 5).

Casi todos los casos de cambio lingüístico han sucedido durante varias generaciones, debido a que una considerable parte de los individuos en una sociedad rara vez renunciaría al uso de una lengua y la sustituiría por otra, en el curso de sus vidas. En esta investigación, es claro que un número creciente de informantes jóvenes está usando el español en contraste con informantes de mayor edad (más de 65), los cuales afirman usar el criollo limonense casi exclusivamente.

Si la comunidad bilingüe es diglósica, el cambio lingüístico no ocurrirá, pero, si cada lengua no mantiene esferas de uso separadas entonces es difícil resistir la sustitución. Los resultados de la sección de habilidad lingüística del cuestionario muestran que la gran mayoría de los informantes afirman ser más fluidas en español. Los más jóvenes reportaron un pobre conocimiento del criollo limonense. De igual manera, la mayoría de los informantes menores de 21 están aprendiendo español como primera lengua. A partir de los resultados de este estudio, claramente el español lleva la ventaja.

Los resultados obtenidos de la sección de uso lingüístico indican que los criollos limonenses están hablando cada vez más español en todas las situaciones conversacionales e interactivas. Sin embargo, debe ser señalado que el bilingüismo, más que un cambio masivo al español, tipifica la condición lingüística actual.

Bibliografía

Baker, Colin. 1993. *Fundamentos de educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra

Bradley, David. 1989. "The Disappearance of the Ugong in Thailand." *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Nancy Dorian (ed). Cambridge: Cambridge University Press.

Bryce Laporte, Roy S. 1962. "Social Relations and Cultural Persistence Among Jamaicans in a Rural Area of Costa Rica." Diss. Institute of Caribbean Studies, University of Puerto Rico.

Cooper, Robert. 1982. *Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

Cooper, Robert and Fishman, Joshua. 1974. "The Study of Language Attitudes" *International Journal of the Sociology of Language*. 3: 5-19.

De Camp. David. 1971. "Toward a Generative Analysis of a Post-Creole Speech Community." *Pidginization and Creolization of Languages*. Hymes, Dell (ed.) Cambridge: Cambridge University Press.

Denison, Norman. 1977. "Language Death or Language Suicide?" *International Journal of the Sociology of Language*. 12: 13-22.

- Dimmendaal, Gerrit J. 1989. "On Language Death in Eastern Europe." *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Nancy Dorian (ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorian, Nancy. 1981. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
1980. "Language Shift in Community and Individual: The Phenomenon of the Laggard Semi-speaker." *International Journal of the Sociology of Language*. 24: 85-94.
- Fasold, Ralph. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Basil Blackwell Publisher.
- Ferguson, Charles. 1959. "Diglossia" *Word* 325-340
- Fishman, Joshua. 1964. "Language Maintenance and Shift as Fields of Inquiry" *linguistics* 9: 32-70.
1985, *The rise and Fall of Ethnic Revival: Perspectives on Language and Ethnicity*, Berlin, Mouton
- Gal, Susan. 1979. *Language Shift Social Determinants in Bilingual Austria*. New York: Academic Press.
- Herzfeld, Anita. 2002. *Mekaytelyuw: la lengua criolla de Limón*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica
- Jones-Jackson, Patricia. 1987. *When Roots Die: Endangered Traditions on the Sea Islands*. Athens Georgia: University of Georgia Press.
- Liberson, Stanley. 1982. "Forces Affecting language Spread, Some Basic Proposition," in Cooper (ed), pp.37-62
- Mackey, William. 1979. "Prolegomena to Language Policy Analysis", *Word* 30 pp5-14
- Purcell, Trevor. 1993. *Banana Fallout: Class, Color and Culture among West Indians in Costa Rica*. Los Angeles: Center for Afro-American Studies Publications, University of California.
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford, England: Blackwell
- Timm, Lenora. 1980. "Bilingualism, Diglossia and Language Shift in Brittany." *International Journal of the Sociology of Language*. 25: 29-42.
- Weinreich, Uriel. 1968. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.

